

---

## Final Fantasy Tactics

~

### Final Fantasy Tactics: The War of the Lions

Patch di traduzione in lingua italiana  
versione 1.4  
Guida all'applicazione delle patch

---

#### INDICE

- 1 - DISCLAIMER
- 2 - GUIDA ALLA CREAZIONE E AL PATCHING DEL FILE IMMAGINE (PSP)
- 3 - GUIDA ALLA CREAZIONE E AL PATCHING DEL FILE IMMAGINE (PSX)
- 4 - IL GRUPPO

#### 1 - DISCLAIMER

Le patch non facilitano in alcun modo la duplicazione di materiale coperto dal diritto d'autore, in perfetta sintonia col dettato del Digital Millenium Copyright Act del Congresso USA, universalmente riconosciuto come norma di riferimento in materia.

Esse infatti non contengono alcuna "crack" e sono create al fine di **poter esser applicate SOLO alla versione originale del gioco**. Le modifiche, sebbene teoricamente riservate alla casa produttrice del gioco (art. 64-bis\* della legge 633/41 sul diritto d'autore, come modificato dal Decreto Legislativo 518/92), sono da sempre tollerate in ambito videoludico. Le patch comunque sono **totalmente gratuite e non vengono in alcun modo vendute, né da sole, né già applicate sulla versione originale del gioco**. Va pertanto declinata ogni responsabilità per eventuali attività di lucro che vengano da altri illecitamente perpetrate utilizzando le patch di traduzione create dai frequentatori del sito.

a) La patch contenuta in questo archivio va utilizzata esclusivamente sul gioco originale legittimamente detenuto per il quale essa è stata creata. **Gli autori vietano espressamente la distribuzione della patch separata dagli altri file contenuti nell'archivio.**

b) La patch è stata creata senza alcun fine di lucro o di profitto.

c) SadNES cITy declina quindi la responsabilità delle riviste che, senza alcun consenso dell'autore, il quale deve ritenersi come già **NON** dato, intendessero, in via del tutto autonoma, vendere o comunque distribuire questo programma nei supporti CD/DVD dei loro periodici.

d) È assolutamente vietato vendere o cedere a terzi a qualsiasi titolo il gioco già patchato; i trasgressori potranno essere puniti, ai sensi dell'art. 171bis Legge sul diritto d'autore, con la reclusione da 6 mesi a 3 anni.

e) Si declina la responsabilità derivante dall'uso scorretto della nostra patch da parte di terzi.

f) Le patch non contengono porzioni di codice del programma del gioco; gli elementi che le formano non sono dotati di autonomia funzionale.

g) Per la creazione delle patch non è stato necessario violare sistemi di protezione informatica, né dalla sua applicazione viene messa in atto tale condotta.

h) La patch sono un prodotto amatoriale e pertanto gli autori declinano la responsabilità di possibili malfunzionamenti. **L'uso delle patch è a vostro rischio e pericolo.**

Il gioco Final Fantasy Tactics è 1997 © SquareEnix, cui appartengono tutti i relativi diritti.

Il gioco Final Fantasy Tactics: The War of the Lions è 2007 © SquareEnix, cui appartengono tutti i relativi diritti.

## 2 - GUIDA ALLA CREAZIONE ED AL PATCHING DEL FILE IMMAGINE (PSP)

Innanzitutto, è bene spiegare in che modo opereremo. La PlayStation Portable (d'ora in poi PSP) legge unità ottiche proprietarie della Sony chiamate UMD (Universal Media Disc). Non è quindi possibile, al momento, poter ricreare delle copie concrete di questi supporti da poter essere scritte tramite i nostri convenzionali masterizzatori. Ciò premesso, sarà comunque possibile utilizzare il gioco tradotto in italiano tramite emulazione interna dell'UMD Disc, fornita dal **Custom Firmware** (realizzato da **Dark Alex**). **NON È nostra intenzione spiegarvi come installare il suddetto firmware personalizzato**, poiché non è di nostra competenza e riteniamo che esistano fin troppe guide al riguardo (ad esempio le ottime guide di [PSP-ITA](#)).

Bene, possiamo iniziare con i requisiti necessari:

- Una PSP (Fat o Slim&Lite) **dotata di Custom Firmware** (l'ultima versione disponibile al momento in cui scrivemmo questa guida è la **4.01 M33-2**).
- Una Memory Stick Pro DUO da **almeno 256Mb**.
- Una copia originale del gioco Final Fantasy Tactics: The War of the Lions. **La patch non funzionerà su un'ISO scaricato da internet e che sia stato rippato**. Il perché è presto detto: prima di immettere un gioco sulla rete, si eliminano i files di UPDATE ed i settori dummy, per ridurre la dimensione (vi spiegheremo più avanti nella guida come farlo da voi, a patching terminato). La nostra patch è invece creata a partire da un'iso COMPLETO, estratto dalla copia originale del gioco. Dunque, la patch non funzionerà su nessun ISO che non sia completo anche dei files di UPDATE.

**Attenzione: per esser sicuri che la versione del gioco sia compatibile con la nostra patch, sull'UMD del gioco deve esser riportata o la sigla ULES 00850 (versione europea), oppure la sigla ULUS-10297 (versione americana).**

**Nella versione precedente della guida avevamo erroneamente riportato che la patch è incompatibile con la versione americana del gioco. Ci scusiamo per l'eventuale disagio. Confermiamo però che NON È POSSIBILE APPLICARE LA PATCH AL GIOCO GIAPPONESE.**

Per prima cosa, sarà necessario creare il file immagine (ISO) del nostro gioco. Per far ciò sfrutteremo l'ottima funzione integrata nel Custom Firmware che ci permette di accedere al contenuto dell'UMD tramite la semplice connessione USB (lo avete il cavetto che era incluso nella confezione della PSP, vero?).

Quindi, accendete la PSP dopo aver inserito Memory Stick e l'UMD di Final Fantasy Tactics nel vano lettore, vi ritroverete nella dash principale (si chiama VSH), ed andate a posizionarvi sulla voce **Connessione USB** sotto il menu **Impostazioni**. Prima di premere X ed eseguire la connessione, premete il tasto **SELECT**, così che vi apparirà il **M33 VSH MENU**. In questo nuovo menu c'è un'unica impostazione che ci interessa, si tratta di **USB DEVICE**, che ci permetterà di scegliere che cosa mostrare nel momento in cui avviene la connessione USB con il computer di casa.

Ovviamente, ciò che interessa a noi è l'**UMD Disc**, come nella seguente immagine:



Una volta scelta la suddetta impostazione possiamo tranquillamente scegliere la voce **EXIT** per tornare al menu normale.

Benissimo, ora potete tranquillamente collegare il cavetto USB e selezionare la voce **Connessione USB** per avviare la connessione con il computer.

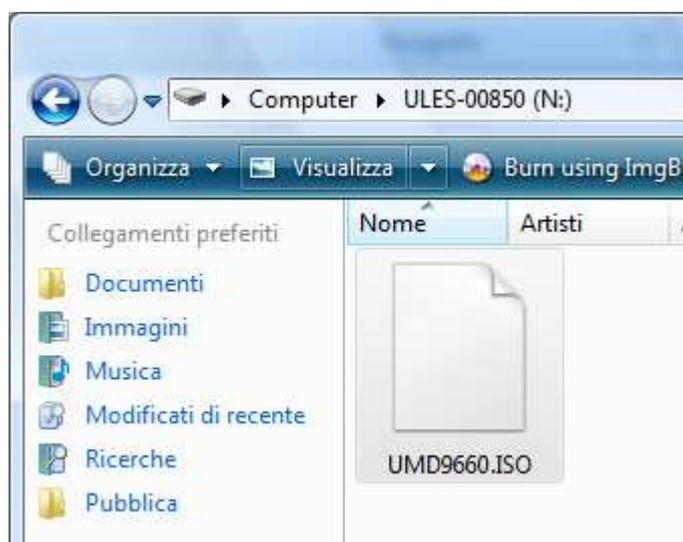
Su PSP noterete la seguente schermata:



Mentre invece Windows (o il sistema operativo che userete) riconosce una nuova unità removibile come la seguente:

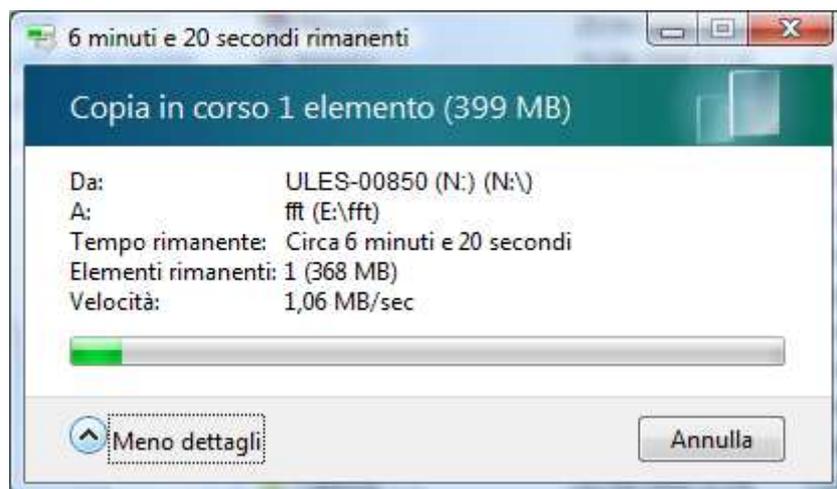


Aprendolo, altro non troverete che la nostra tanto desiderata immagine pronta all'uso (se state patchando la versione americana, probabilmente il nome del file sarà diverso):



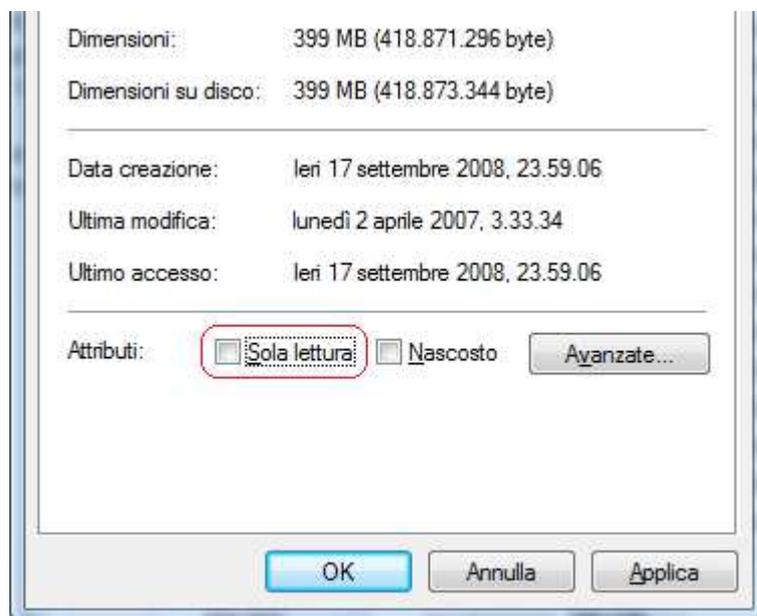
A questo punto, potremo copiare l'ISO sul nostro Hard Disk (non dimenticate che state leggendo dall'UMD e che quindi non potrete applicare la patch a questo file senza averlo prima copiato su Hard Disk).

Quindi, non ci resta altro che fare un semplice **Copia ed Incolla** del file in questione in una cartella a nostro piacimento.



Ci vorranno **circa 5 minuti** affinché il processo sia completato, questo dipende dallo stato dell'UMD, dal laser della PSP e dalla connessione USB, quindi non prendetevela con noi se ci mettesse più tempo. :P

Una volta che il nostro file immagine è stato copiato correttamente (la dimensione dovrà essere di **418.871.296 bytes**) sarà **obbligatorio rimuovere** la spunta di **Sola Lettura** dal file tramite la sua finestra **Proprietà**.



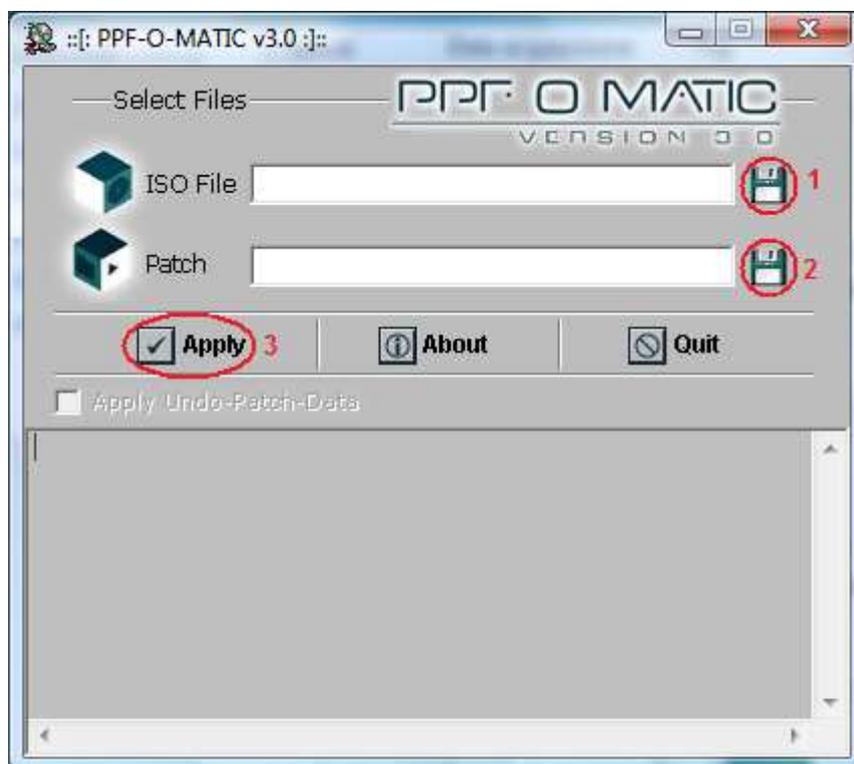
Infine applicate le impostazioni tramite il pulsante **Applica**. Benissimo, ora siete finalmente pronti per patchare la ISO con la tanto sospirata patch :P

**Attenzione: assicuratevi che sia inserita una Memory Stick nella PSP quando andate a selezionare Connessione USB, altrimenti non vedrete alcun contenuto nell'unità removibile, anche se avete selezionato UMD Disc.**

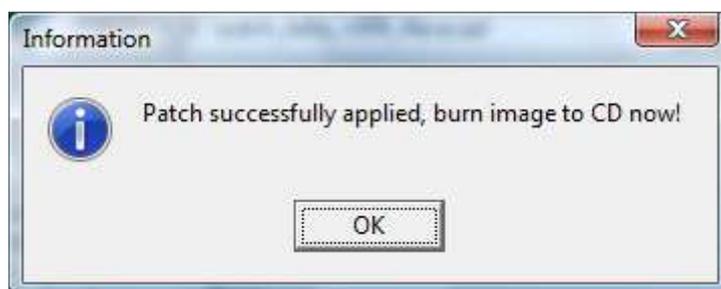
Adesso è il momento di un grande classico intramontabile, ovvero il turno di **PPF-O-Matic**.

Copiate la **patch ppf** e **PPF-O-Matic** nella stessa cartella dove avete copiato precedentemente la ISO (avete tolto l'attributo di Sola Lettura, vero?).

Ora apriamo PPF-O-Matic, si presenterà una schermata come segue:

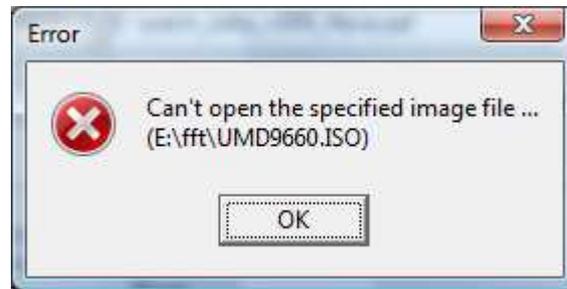


Tutto quello che dovrete fare sarà premere 3 tasti. Iniziate dal tasto 1, esso vi chiederà di selezionare la ISO, ovvero **UMD9660.ISO**. Il secondo (2) vi chiederà di selezionare la patch, in tal caso si tratta di **itptch\_fftpsp\_v14.ppf**. Infine, non dovrete far altro che clickare su **Apply** (3) per applicare la patch ed otterrete il seguente risultato (se avete un PC vecchio ci potrebbero volere diversi minuti):



Inutile dire di ignorare quel "burn image to CD now!", vero :P ?

Attenzione: se non avete tolto la spunta di Sola Lettura dalle Proprietà del file, nel momento in cui applicherete la patch vi verrà restituito questo messaggio di errore:

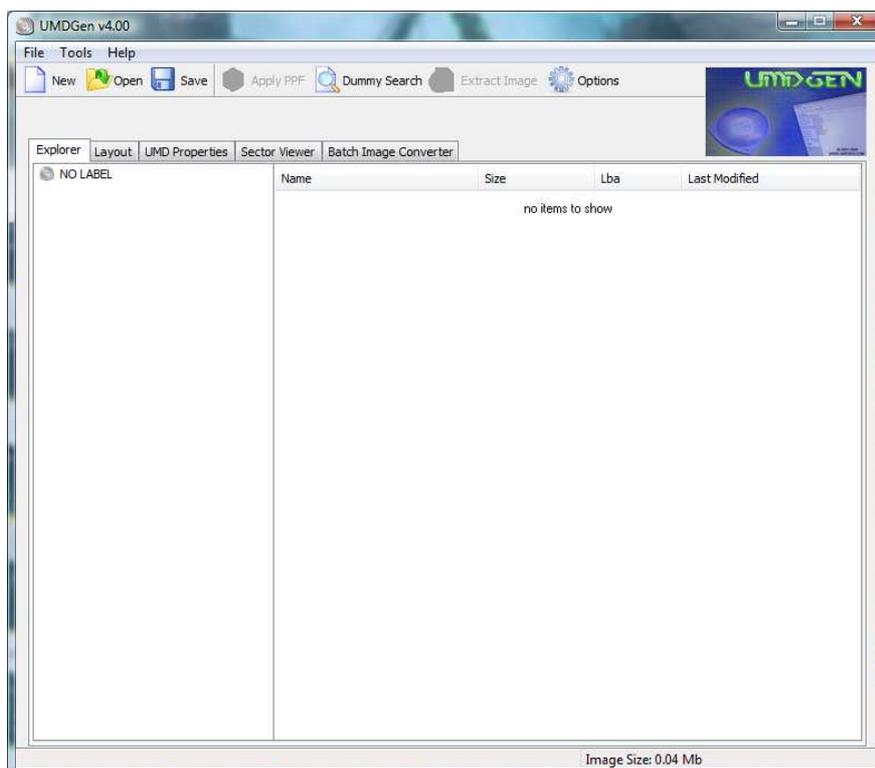


## OTTIMIZZAZIONE DEL FILE ISO PATCHATO

Perfetto, a questo punto abbiamo la nostra ISO tradotta e senza rallentamenti,<sup>1</sup> pronta per esser giocata su PSP. Però, vogliamo prima darvi un altro piccolo consiglio, che farà sicuramente felici i possessori di Memory Stick non molto capienti. Infatti, sebbene l'ISO sia di 400Mb circa, è possibile "comprimerla" e farla diventare poco meno della metà, e quindi può esser copiata anche su una Memory Stick Pro DUO da **256Mb**.

Ripeto ancora una volta che la parte che segue è strettamente **OPZIONALE**, ma **caldamente consigliata**.

Ci servirà un nuovo programma, mai citato prima nelle nostre guide (e come potremmo d'altronde, è la nostra prima traduzione per PSP, ed una delle prime in Italia ed Europa :P), ovvero **UMDGen**. Esso potrebbe esser paragonato ad un altro programma (probabilmente) di vostra conoscenza, ossia **CDMage**, che tanto ci aiutò e ancora ci aiuta per i lavori sulle ISO PSX. Aprendolo ci mostrerà una schermata come la seguente:

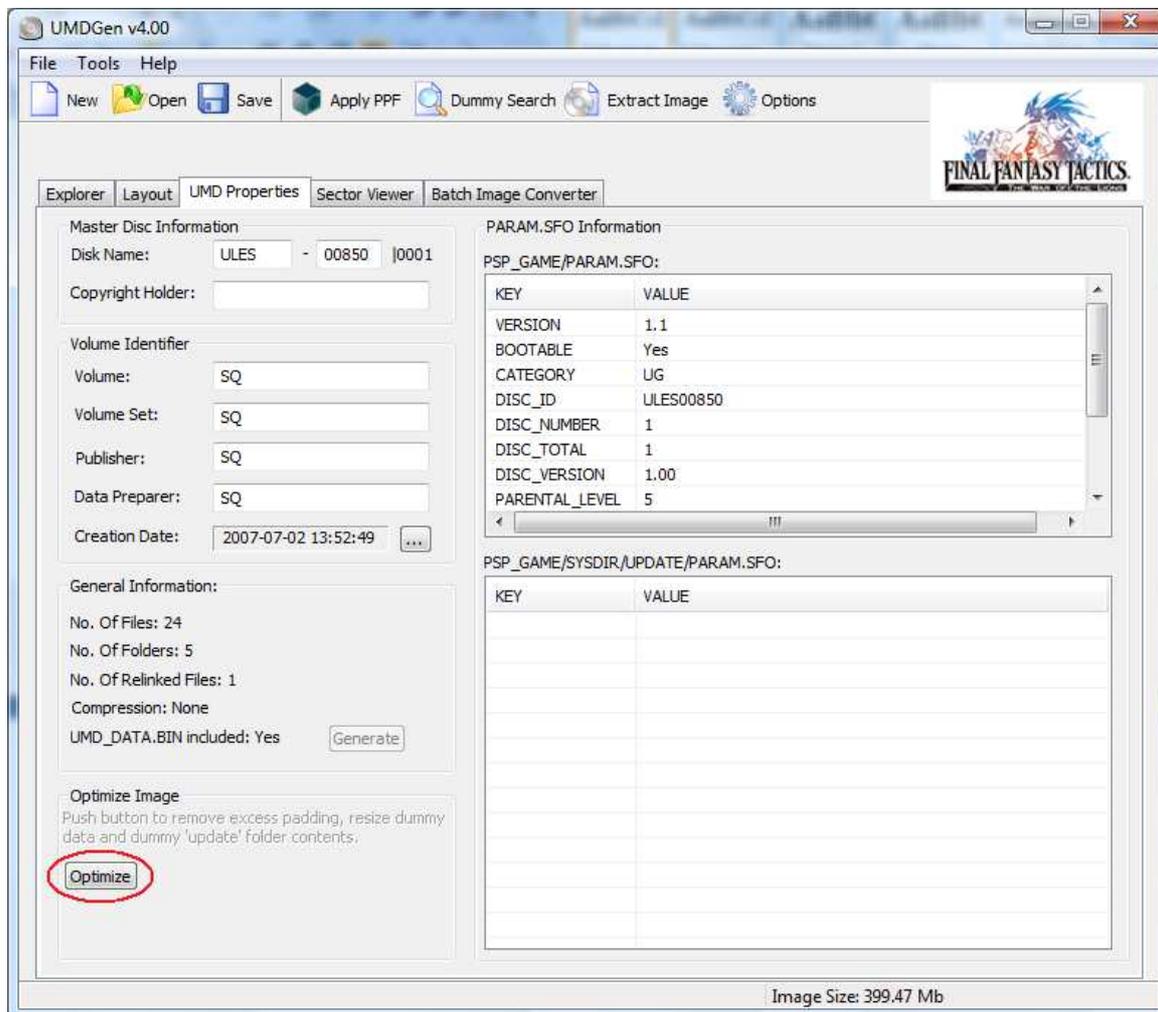


Quel che dovremo fare come prima cosa sarà cliccare sul tasto **Open**, che ci chiederà nuovamente la ISO (sempre quel famoso **UMD9660.ISO** ora tradotto in italiano) che andremo a selezionare.

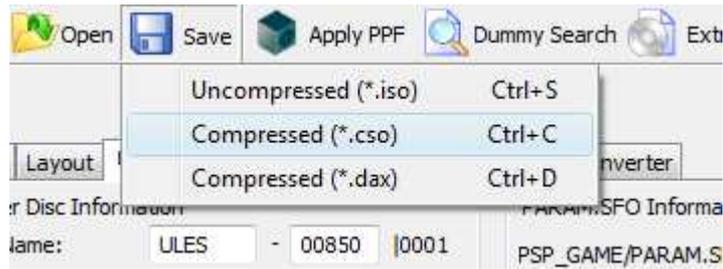
---

<sup>1</sup> Si ringrazia l'hacker **Archaemic** per l'hack rilasciato a metà 2012, che elimina i rallentamenti della versione PSP del gioco.

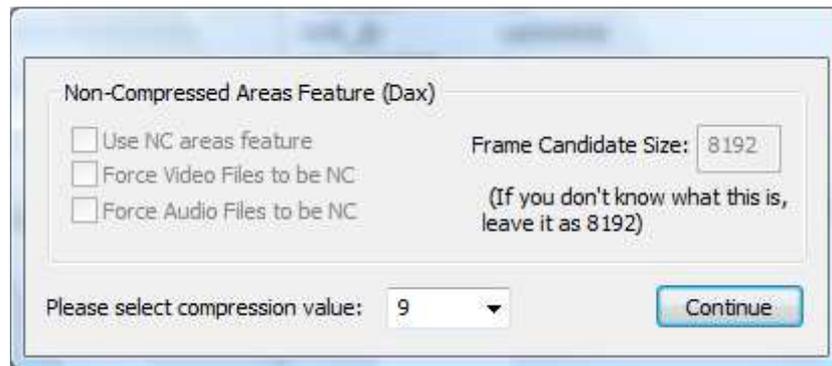
Spostiamoci ora nel menu **UMD Properties** il quale, oltre a fornirci importanti informazioni come l'ULES, la versione del Firmware richiesta per l'esecuzione del gioco ed altri dettagli, contiene una ottima funzione che ci permette di ottimizzare la ISO rimuovendo tutti i dati superflui come gli aggiornamenti di sistema ed i settori dummy, si tratta di **Optimize**.



Cliccandolo verranno immediatamente tagliati ben **50Mb circa** di dati inutili al gioco. Non male, vero? ;D  
Dunque, è arrivato il momento di far ridurre drasticamente le dimensioni della ISO. Come? Comprimendola!  
Infatti, l'**UMDGen** contiene un'altra importante funzionalità, ovvero il supporto alla **compressione CSO** (un formato di compressione ISO per Custom Firmware).  
In realtà tutto ciò che dovrete fare non sarà altro che selezionare il tasto **Save** e successivamente dal menu che si apre la voce **Compressed (\*.cso)**, la quale vi chiederà con che nome volete salvare la nuova ISO compressa.

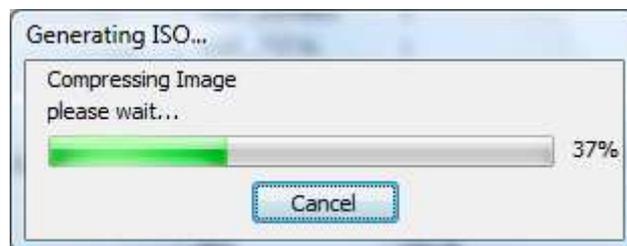


Subito dopo vi spunterà una nuova schermata che vi chiederà il rapporto di compressione che volete utilizzare:



Potete utilizzare il **rapporto di compressione 9** senza problemi, quindi cliccate su **Continue**.

Ed ecco che il "magico" processo di compressione ha inizio:



Et voilà, la nostra nuova ISO è magicamente scesa sotto i 200Mb ed è finalmente pronta per esser utilizzata su PSP. Per far ciò non resterà altro che **copiarla** nell'apposita **cartella ISO della vostra Memory Stick**.

**Attenzione:** se non avete un lettore di Memory Stick Pro sul vostro computer, dovrete nuovamente sfruttare l'opzione di Connessione USB della vostra PSP facendo solo attenzione a ripristinare la voce -Memory Stick- sotto -USB DEVICE- del -M33 VSH MENU- (fate riferimento alla prima parte della guida per sapere come).

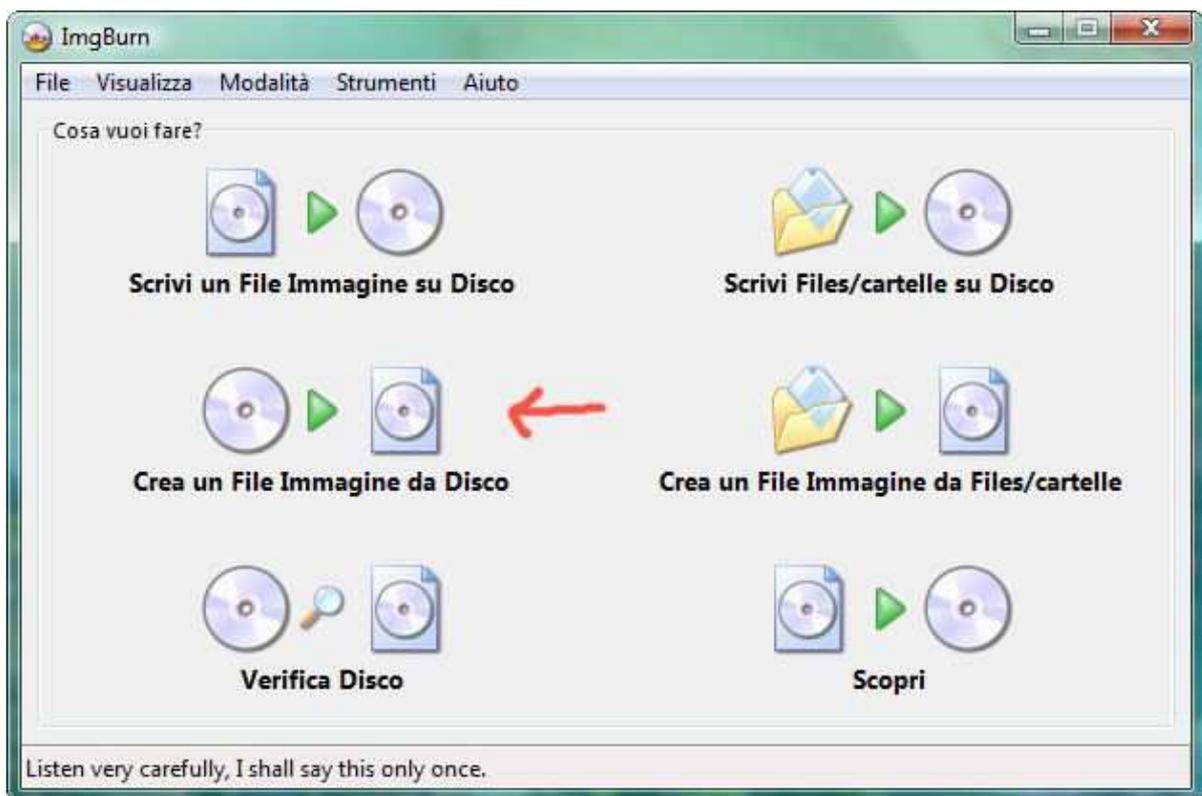
### 3 - GUIDA ALLA CREAZIONE ED AL PATCHING DEL FILE IMMAGINE (PSX)

Per la creazione dell'iso e la successiva masterizzazione dell'iso patchato ci avvarremo del programma freeware Image Burn, che potete scaricare dal sito <http://www.imgburn.com> (ricordate di scaricare anche il file per tradurlo in italiano), oppure scaricatelo dalla sezione **Utilità** del nostro sito.

**NOTA: Se invece siete già avvezzi all'utilizzo di un altro software di creazione iso/masterizzazione (quali CDRWin ed Alcohol 120%, per i quali scrivemmo una guida ai tempi di Xenogears), saltate direttamente alle operazioni di patching.**

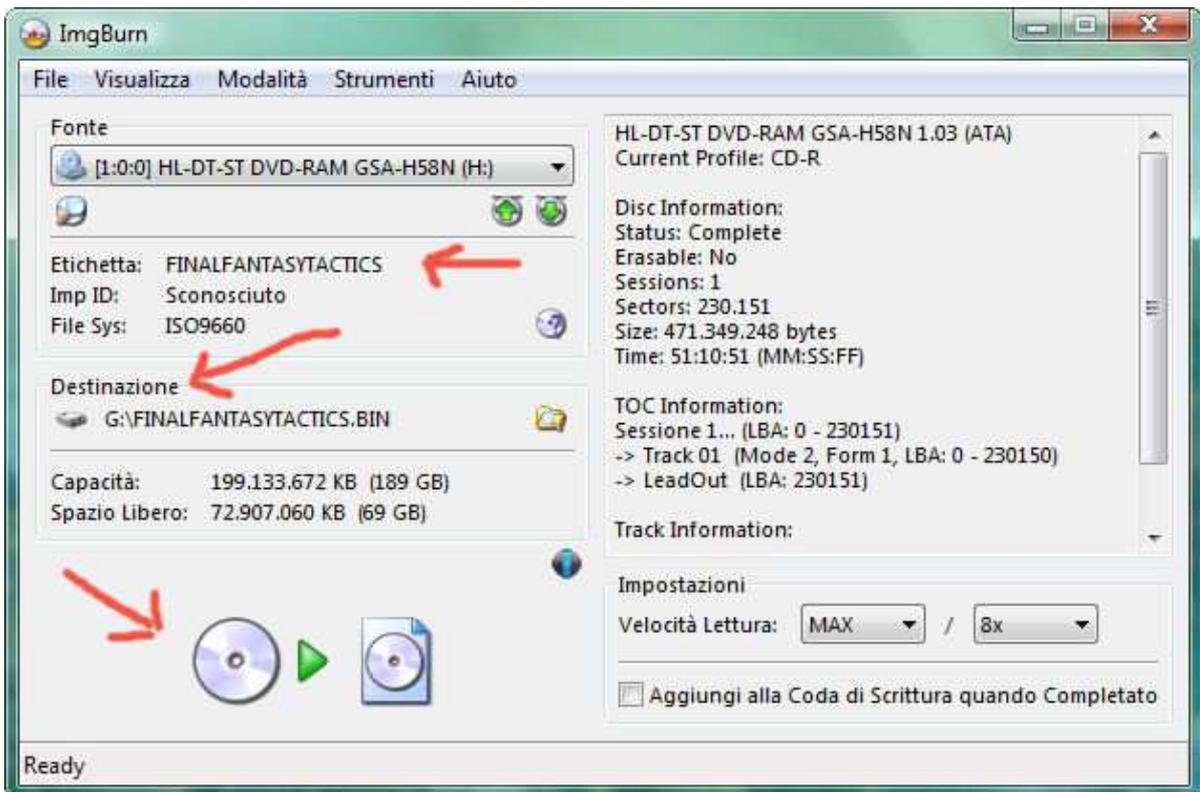
Una volta installato, per renderlo italiano, bisogna copiare il file `italian.lng` nella cartella **Languages**, che si trova nella directory di installazione del programma e selezionare la lingua dal menu `Tools > Language`. Ricordo, a chi ha Vista che per installare il programma e copiare il file sono necessari i diritti di amministratore.

Una volta fatto tutto ciò, lanciamo il programma. Ci apparirà la seguente schermata:

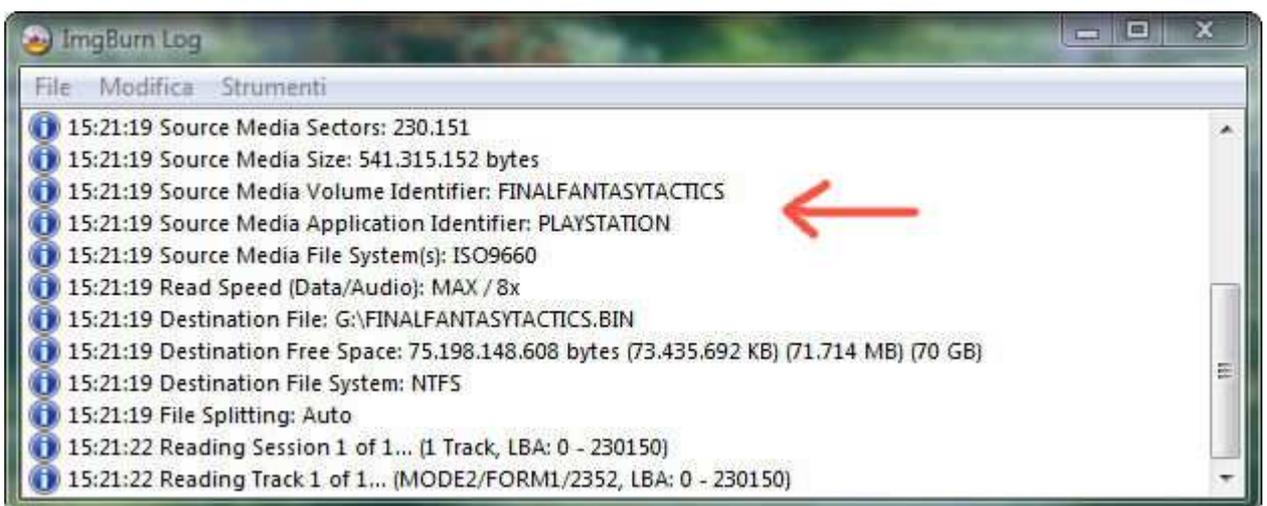


Inseriamo il nostro cd di **Final Fantasy Tactics** e clicchiamo su "Crea un File Immagine da Disco" così come indicato nell'immagine precedente.

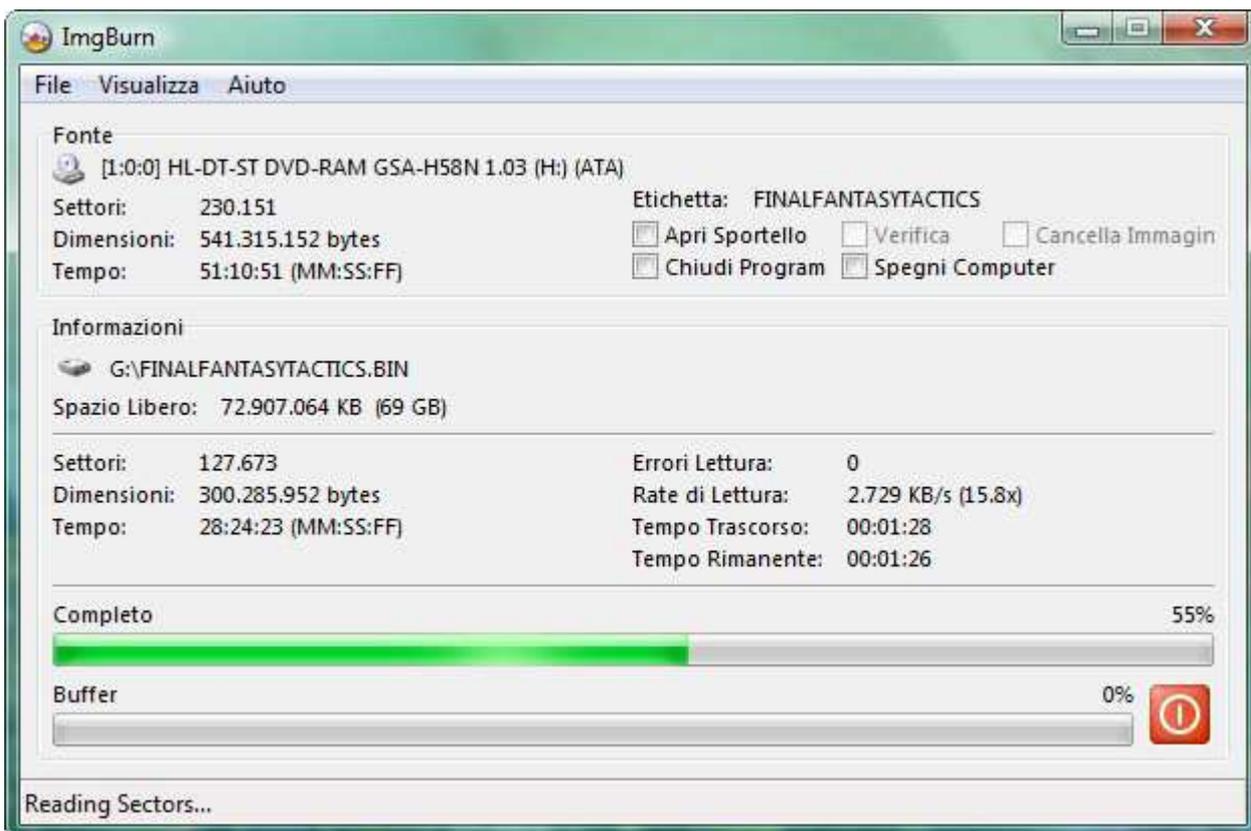
Apparirà la seguente schermata.



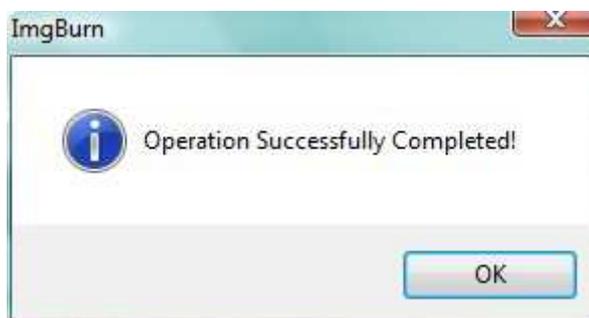
Qui non dobbiamo fare altro che scegliere la destinazione dove sarà creata l'immagine del gioco, e cliccare su "Crea Immagine" (la terza freccia in basso). Possiamo notare che l'Application Identifier del cd è PLAYSTATION, identificatore tipico (ovviamente :P ) dei giochi PSX.



Si passa così alla schermata di copia del cd (immagine successiva).

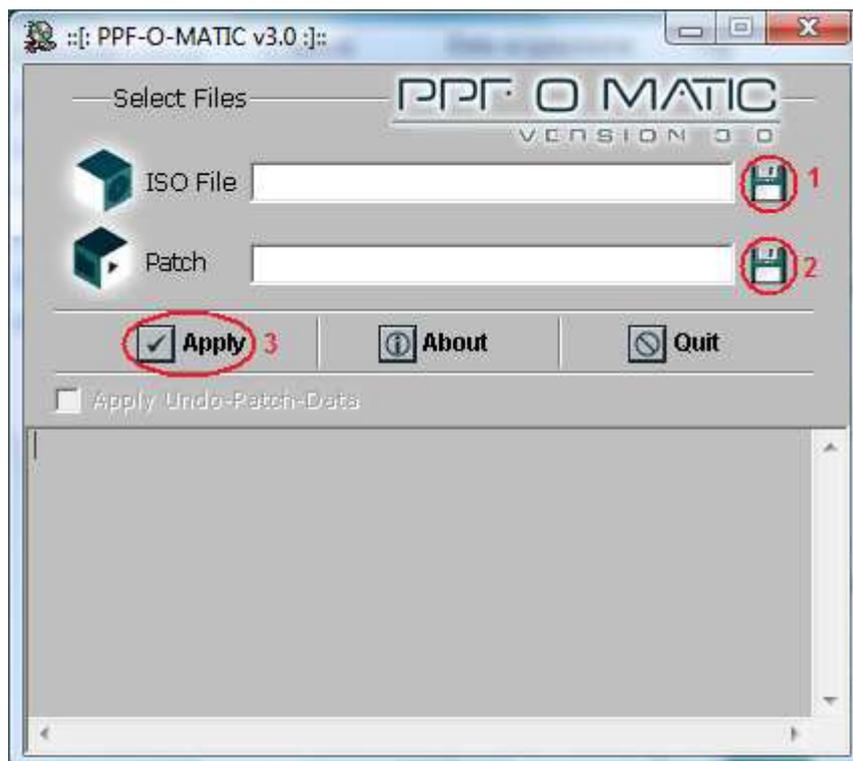


Non ci resta che attendere che il programma termini la copia. Esso ci avvertirà con un suono e con il seguente pop-up.



Ora che abbiamo ottenuto il nostro file immagine per applicare la patch (il procedimento è identico sia per quella che traduce solo il testo che per quella che include anche i filmati tradotti) ricorriamo al programma **PPF-O-Matic**, che troverete anch'esso nella sezione **Utilità** del nostro sito. Copiate la **patch ppf** e **PPF-O-Matic** nella stessa cartella dove avete appena creato la ISO.

Ora apriamo PPF-O-Matic; si presenterà una schermata come segue:



Tutto quello che dovrete fare sarà premere 3 tasti. Iniziate dal tasto 1, esso vi chiederà di selezionare la vostra ISO. Il secondo (2) vi chiederà di selezionare la patch, in tal caso si tratta di **itptch\_fftpsp\_v13.ppf**. Infine, non dovrete far altro che cliccare su **Apply** (3) per applicare la patch ed otterrete il seguente risultato (ci potrebbero volere diversi minuti, se state applicando la patch con la traduzione dei filmati):

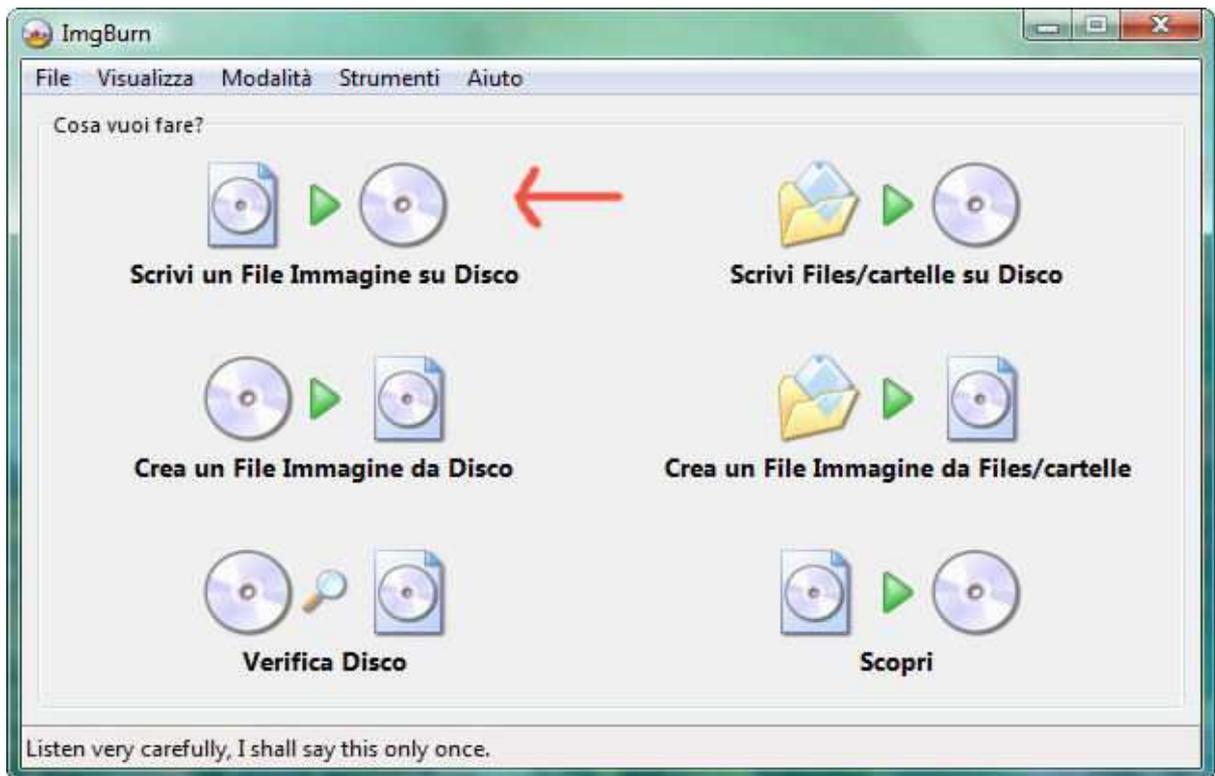
**NOTA:** La dimensione dell'immagine su cui abbiamo lavorato è di **541.315.152 bytes**. Se dovesse differire di poco, non preoccupatevi!



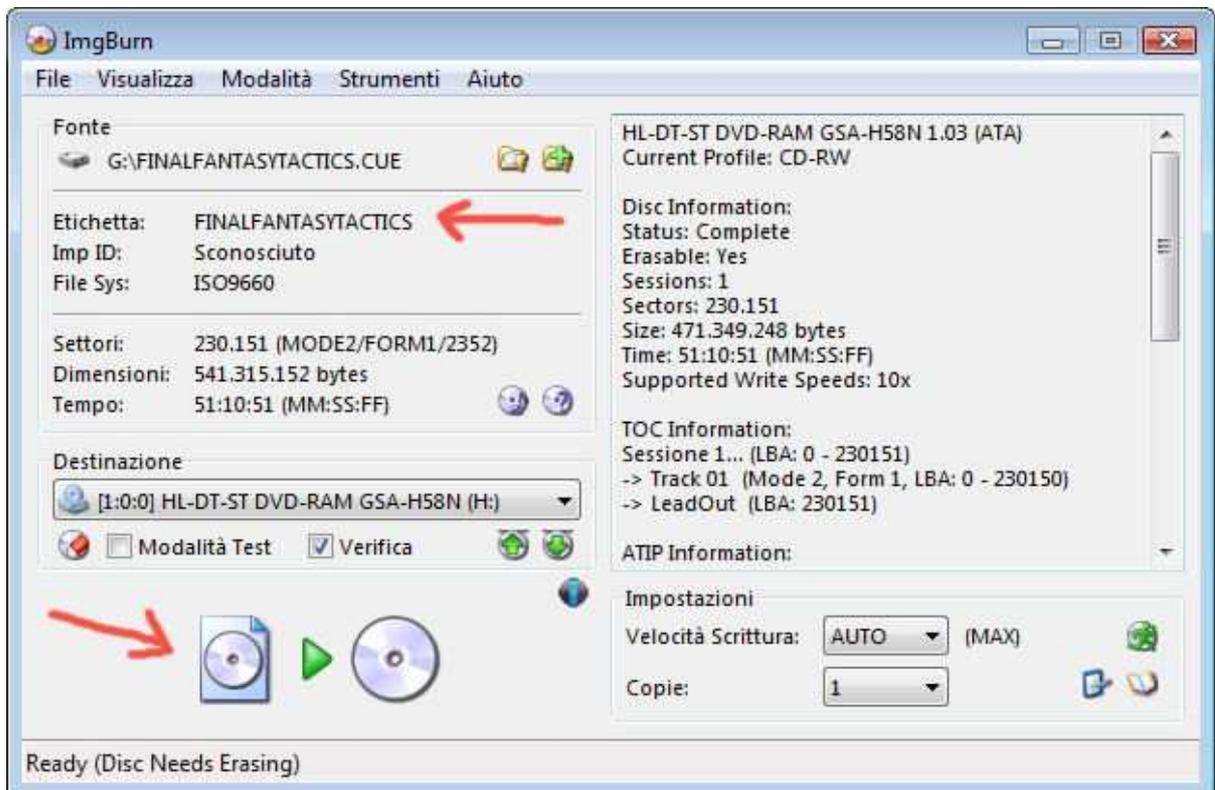
**Attenzione:** se ricevete un messaggio di errore al momento del patching, assicuratevi che la vostra ISO non sia in modalità "Sola Lettura" (click destro -> Proprietà).

Una volta applicata la patch, passiamo a masterizzare la nostra iso (questo solo se volete giocare su PS1/PS2, perché se volete giocare su emulatore potete fermarvi qua, se avete spazio su Hard Disk a sufficienza).

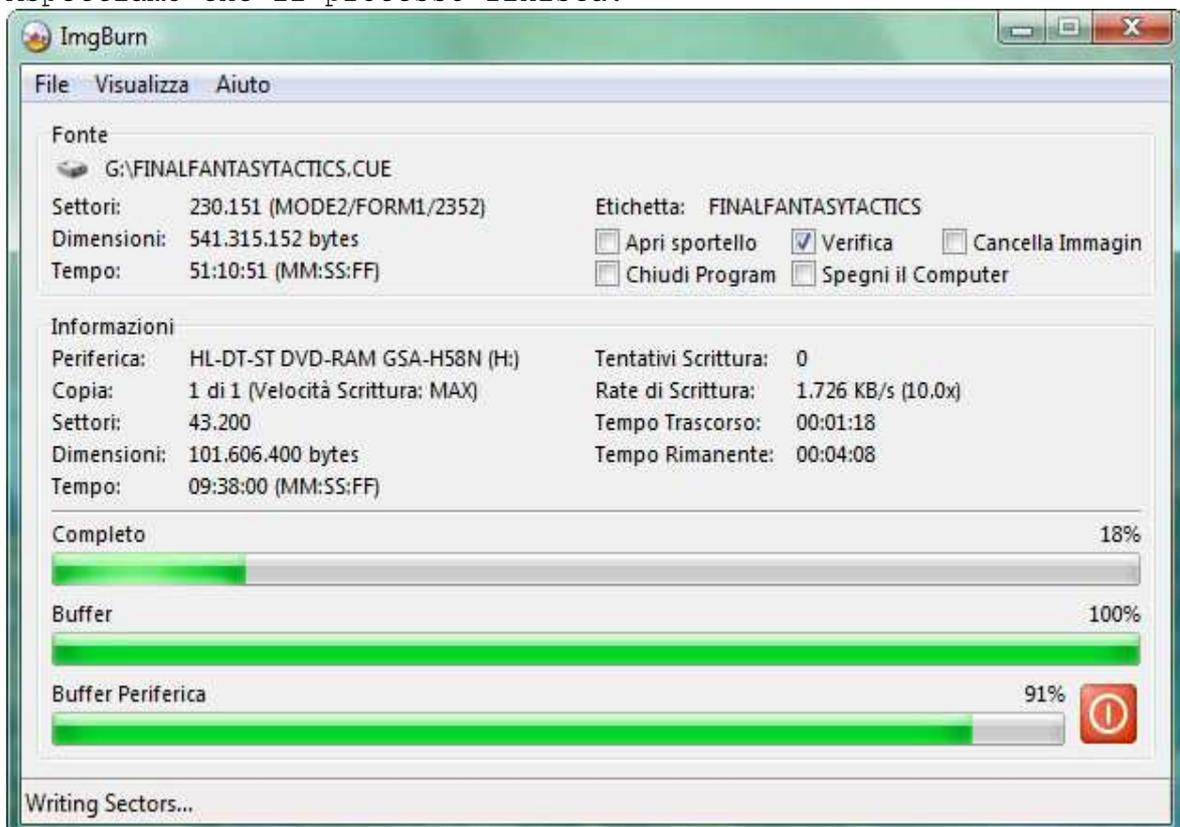
Lanciamo di nuovo ImgBurn. Inseriamo un cd vuoto e scegliamo - come potete vedere dall'immagine che segue - il menu **"Scrivi un File Immagine su Disco"**.

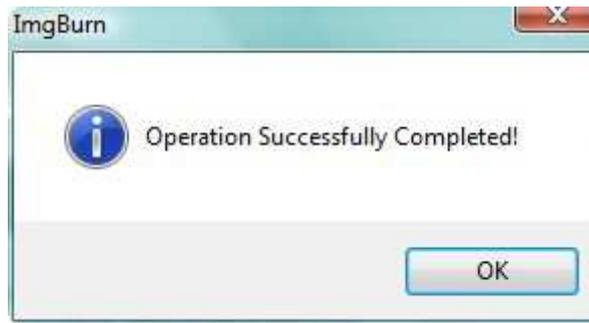


Nella schermata successiva carichiamo la nostra immagine patchata e facciamo partire il processo di masterizzazione. La velocità di scrittura è a vostra scelta (consiglio la più bassa).



Aspettiamo che il processo finisca.





Et voilà, siamo pronti a giocare.  
Buon divertimento! :)

#### 4 - IL GRUPPO

Il gruppo SadNES cITy è composto da:

**mickey** ----- email: [mickey@sadnescity.it](mailto:mickey@sadnescity.it)  
**Duke** ----- email: [dukez@freemail.it](mailto:dukez@freemail.it)  
**\_Ombra\_** ----- email: [ombra\\_rd@sadnescity.it](mailto:ombra_rd@sadnescity.it)  
**xxcentury** ---- email: [xxcentury@hotmail.com](mailto:xxcentury@hotmail.com)  
**Chop** ----- email: [chop01@gmail.com](mailto:chop01@gmail.com)  
**mog tom** ----- email: [mog tom@yahoo.com](mailto:mog tom@yahoo.com)  
**Mat** ----- email: [mattia.d.r@libero.it](mailto:mattia.d.r@libero.it)  
**Sephiroth 1311** email: [stefano.reitano@gmail.com](mailto:stefano.reitano@gmail.com)  
**Shari R'Vek**--- email: [shariRVek@mclink.it](mailto:shariRVek@mclink.it)  
**Phoenix**----- email: [phoenix\\_87\\_c@hotmail.com](mailto:phoenix_87_c@hotmail.com)  
**Brisma**----- email: [brisma@hotmail.it](mailto:brisma@hotmail.it)  
**Gufino2**----- email: [pierdrum@libero.it](mailto:pierdrum@libero.it)  
**Playrough**---- email: [playrough089@gmail.com](mailto:playrough089@gmail.com)